



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE CONGO
FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Congo (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIRING to create favourable conditions for greater investment by investors of either Party in the territory of the other Party; and

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection under this Agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territories of both Parties;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the context indicates otherwise –

"investment" means every kind of assets invested by the investor of either Party in the territory of the other Party and, in particular, though not exclusively, includes-

- (a) movable and immovable property and all other rights such as mortgages, liens, pledges, securities and all similar rights;
- (b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (c) claims to money, financial commitments owing or to any performance under contract having an economic value;
- (d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility model patents, registered designs, trade-marks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

"investor" means in respect to either Party-

- (a) all natural persons deriving their status as nationals of a Party in accordance with the domestic law in force in the country of that Party, who invest in the territory of the other Party; and
- (b) all juristic persons incorporated or constituted in accordance with the domestic law in force in the country of a Party, that has its seat, as well as effective economic activities in the territory of that Party and has made investments in the territory of the other Party;

“**returns**” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

“**territory**” means the territory of a Party, including the territorial sea, air space and any maritime area situated beyond the territorial sea of that Party, which has been or might in the future be designated under the domestic law in force in the country of the Party concerned, in accordance with international law, as an area within which the Party may exercise sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

Scope of Agreement

This Agreement shall apply to all investment, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute that arose before entry into force of this Agreement.

ARTICLE 3

Promotion of Investments

- (1) Each Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, encourage investments in its territory by investors of the other Party, and, subject to its right to exercise the powers conferred by the domestic law in force in its country, shall admit such investments.
- (2) Each Party shall grant, in accordance with the domestic law in force in its country, the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.
- (3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of a Party, that Party shall, notwithstanding its own requirements for bookkeeping and auditing, permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his or its national requirements or according to internationally accepted standards (such as International Accountancy Standards (IAS) drawn up by the International Accountancy Standards Committee (IASA) and the Organization for the Harmonization of Business Law in Africa (OHADA)). The results of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.
- (4) The Parties, through the institutions responsible for investment promotion, may conduct periodic exchange of information to assess the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

Treatment of Investments

- (1) Investments and returns of investors of either Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Party. Neither Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Party.
- (2) Each Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.
- (3) Each Party shall in its territory accord to investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.
- (4) The provisions to sub-Articles (2) and (3) shall not be construed so as to oblige one Party to extend to the investors of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from -
 - (a) any existing or future customs union, free-trade area, common market, any similar international agreement or any interim arrangement leading up to such customs union, free-trade area or common market to which either of the Parties is or may become a party;
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or domestic law relating wholly or mainly to taxation; or
 - (c) domestic law or other measure the purpose of which is to promote the achievement of equality in its territory or designed to protect or advance persons or categories of persons disadvantaged by unfair discrimination in its territory.
- (5) If a Party accords special advantages to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purpose of development assistance through mainly non-profit activities, that Party shall not be obliged to accord such advantages to development finance institutions or other investors of the other Party.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

- (1) If Investors of one Party suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Party,

that Party shall be accorded by the other Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Party accords its own investors or investors of any third State.

- (2). Without derogating from the provisions of sub-Article (1), investors of one Party who in any of the situations referred to in that sub-Article suffer losses in the territory of the other Party resulting from-
- (a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Party; or
 - (b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation.

ARTICLE 6

Compensation for Expropriation

- (1) Investments of investors of either Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effects equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Party except for public purposes, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.
- (2) The compensation referred to in sub-Article (1) shall-
- (a) be at least equal to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier,
 - (b) include interest at a normal commercial rate until the date of payment, and
 - (c) be made without delay, and be effectively realizable.
- (3) The investor affected by expropriation shall have a right, under the domestic law in force in the country of the Party making the expropriation, to prompt review by a court of law or other independent and impartial forum of that Party of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles referred to in sub-Articles (1) and (2).

ARTICLE 7

Transfer of Investments and Returns

- (1) Each Party shall allow investors of the other Party the free transfer of payments relating to their investments and returns, including the -

- (b) amounts intended for the payment of contractual obligations, including the amounts required for the repayment of loans, the payment of royalties for licenses, franchises, concessions and other similar rights;
 - (c) revenue from investments; and
 - (d) proceeds of the total or partial liquidation of the investments, including the appreciation or increase of the capital invested.
- (2) All transfers shall be effected without delay in any convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the more favourable to the investor.
- (3) Transfers shall be done in accordance with the domestic law of the country pertaining thereto. Such law shall not, however, regarding either the requirements or the application thereof, impair or derogate from free and undelayed transfer allowed in terms of sub-Articles (1) and (2).

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Party

- (1) Any legal dispute between an investor of one Party and the other Party relating to an investment of the former which has not been amicably settled shall, after a period of six months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the investor concerned so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to -
- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965; or
 - (b) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be established by agreement between the parties to the dispute.
- (3) If after a period of three months from written notification of the investor's decision to refer the dispute to international arbitration there is no agreement on one of the alternative procedures referred to in sub-Article (2), the dispute shall, at the request in writing of the investor concerned, be dealt with in terms of the procedure preferred by the investor.
- (4) The decision in resolution of the dispute shall be derived by application of the domestic law, including the rules relating to conflicts of law in force, in the country of the Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, the provisions of this Agreement, the terms of the specific agreement which

may have been entered into regarding the investment, as well as the principles of international law.

- (5) The award made by the arbitrator concerned in terms of sub-Articles (2) or (3) shall be binding on the parties to the dispute. Each Party shall give effect to the award in terms of the domestic law in force in its country.

ARTICLE 9

Disputes between the Parties

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10

Subrogation

If a Party or its designated Agency makes a payment to its own investor under guarantee it has given in respect of an investment in the territory of the other Party, the latter Party shall recognize the assignment, whether by law or by legal transaction, to the former Party of all the rights and claims of the indemnified investor, and shall recognize that the former Party or its designate agency is entitled to exercise such rights and to enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

ARTICLE 11

Application of other Rules

- (1) If the provisions of the domestic law in force in the country of either Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments and returns of investors of the other Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.
- (2) Each Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Party.

ARTICLE 12

Revision or Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

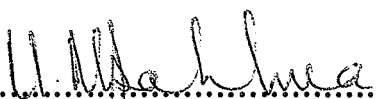
- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of 15 years, and shall be automatically renewable for further periods of 10 years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving 12 months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not effect any investment made prior to the termination, and for the purpose of such investment, this Agreement shall remain in force for a further period of 10 years from the date of termination thereof.

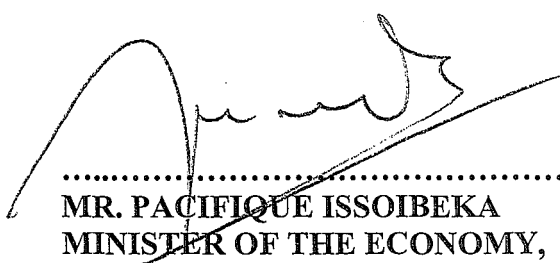
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at Brazzaville on this 1st day of DECEMBER 2005

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CONGO**


.....
**MR. MANDISI MPAHLWA, MP
MINISTER OF TRADE AND
INDUSTRY**


.....
**MR. PACIFIQUE ISSOIBEKA
MINISTER OF THE ECONOMY,
FINANCE AND BUDGET**

Protocol to the Agreement

between

the Government of the Republic of South Africa

and

the Government of the Republic of the Congo

for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Congo for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 7

1. Foreign nationals who have resided in the Republic of South Africa for more than five years and who have completed the required exchange control formalities connected with immigration to South Africa, are, in terms of South African exchange control rules, deemed to have become permanently resident in the Republic of South Africa and the provision of transfer of investments and returns as contemplated in Article 6 shall not apply in their favour.
2. The exemptions to Article 7 as contemplated in paragraph 1 of this Protocol shall terminate automatically in respect of each restriction, upon removal of the relevant restriction as part of the domestic law of South Africa.
3. The Republic of South Africa shall make every effort to remove the said restrictions from their domestic law as soon as possible.
4. Paragraph 1 of this Protocol shall not apply to or restrict the transfer of compensation payments made pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement.
5. This Addendum shall enter into force at the same time as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and the French languages, all texts being equally authentic.

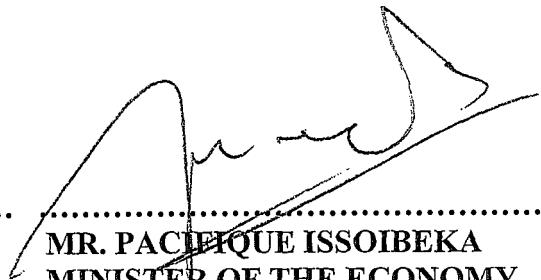
DONE at BRAZZAVILLE.....on this 1st day of DECEMBER..... 2005

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE CONGO



.....
MR. MANDISI MPAHLWA, MP
MINISTER OF TRADE AND
INDUSTRY



.....
MR. PACIFIQUE ISSOIBEKA
MINISTER OF THE ECONOMY,
FINANCE AND BUDGET

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO
POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Congo ci-après désignés conjointement les « Parties » individuellement une « Partie » ;

Désireux de créer des conditions favorables pour plus d'investissements de chacune des Parties dans le territoire de l'autre Partie ;

Reconnaissant que le présent Accord pour la promotion et la protection réciproques des investissements contribuera à la stimulation de l'initiative privée en vue d'accroître la prospérité sur les territoires des deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Définitions

Aux termes du présent Accord :

« **investissement** » désigne toutes sortes d'avoirs placés par l'investisseur de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie. Il concerne notamment, mais non pas exclusivement :

- (a) biens meubles et immeubles ainsi que tout autre droit tels que : hypothèques, privilèges, gages, garanties, titres ou tout autre droit semblable ;
- (b) parts, réserves, actions, obligations d'une société, titres de valeur et toute autre forme de participation dans une société;
- (c) créances et engagements financiers et autres créances relevant des contrats ayant une valeur économique;
- (d) droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteurs et autres droits assimilables, droits de propriété industrielle tels que brevets, plans, dessins, modèles, marques, secrets commerciaux, secrets scientifiques, marques commerciales, actifs incorporels, procédés techniques et savoir faire;
- (e) droits ou permis conférés par la loi ou sous contrat, y compris les concessions de recherche, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles;

« **investisseur** » désigne :

- a. toute personne physique ayant la nationalité telle que définie par la législation d'une Partie et qui investit sur le territoire de l'autre.

- b. toute personne morale établie, fondée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties ayant son siège ainsi que des activités économiques effectives sur le territoire de l'autre Partie et ayant réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie.

« **produit** » désigne les revenus résultant des investissements. Il couvre notamment, profits, gains de capitaux, dividendes, intérêts, royalties, droits, brevets et licences et autres produits similaires ;

« **territoire** » désigne : l'étendue comprise à l'intérieur des frontières terrestres y compris les eaux territoriales, l'espace aérien et tout espace maritime situé au-delà des eaux territoriales de cette Partie relevant du droit souverain ou de sa juridiction conformément au droit international.

ARTICLE 2

Champ d'Action

Le présent Accord s'applique à tout investissement réalisé par les investisseurs des deux Parties avant ou après la date de son entrée en vigueur. Il ne s'applique pas sur des contentieux survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 3

Promotion des Investissements

- (1) Chaque Partie doit, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissement étranger, encourager l'investissement des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs conférés par la législation en vigueur dans son pays, admettre lesdits investissements.
- (2) Chaque Partie accordera, conformément à la législation en vigueur dans son pays, les permis que nécessitent lesdits investissements et par rapport au processus de certification des accords et des contrats, une assistance technique, commerciale ou administrative.
- (3) Aux fins de créer les conditions favorables à l'évaluation de la situation financière et des résultats des activités liées aux investissements sur le territoire d'une Partie, cette Partie doit, nonobstant ses propres exigences en matière de comptabilité et d'audit, permettre que l'investissement soit assujéti à une comptabilité et un audit conformes aux normes internationalement acceptées (tels que l'Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires (OHADA) et the International Accountancy Standards (IAS) établis par the International Accountancy Standards Committee (IASA)). Les résultats d'une telle comptabilité et d'un tel audit seront librement transférables à l'investisseur.

- (4) Les Parties au présent Accord, à travers les départements et services en charge des questions d'investissement, pourront procéder à des échanges d'informations en vue du suivi et de l'évaluation dudit Accord.

ARTICLE 4

Traitement des Investissements

- (1) Les produits des Investissements et les investisseurs de chaque Partie bénéficieront à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouiront de la pleine protection sur le territoire de l'autre Partie. Aucune des Parties ne doit en aucune façon affaiblir par des mesures exagérées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'usage, la jouissance ou la disponibilité des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire.
- (2) Chaque Partie, sur son territoire, accordera aux investisseurs et aux produits des investissements de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et produits de ses propres investisseurs ou aux investissements et produits des investisseurs d'un Etat tiers.
- (3) Chaque Partie doit, sur son territoire, accorder aux investisseurs de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.
- (4) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article ne doivent pas être interprétées comme une obligation pour une Partie d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie un traitement plus avantageux, préférentiel ou privilégié résultant:
- a. d'une union douanière, une zone de libre-échange, un marché commun, existant ou pouvant exister, tout accord international semblable ou toute disposition intérimaire dont l'objectif est une telle union douanière, une telle zone de libre-échange, ou un tel marché commun dont l'une des Parties fait ou pourra faire partie ; ou
 - b. d'un accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur l'imposition, ou une loi nationale portant entièrement ou principalement sur l'imposition;
 - c. d'une loi nationale ou une autre mesure dont le but est d'encourager l'égalité sur son territoire ou destinée à protéger ou d'élever des personnes, ou des catégories de personnes désavantagées par une discrimination sur son territoire.

- (5) Si une Partie accorde des avantages spéciaux aux institutions de financement au développement à participations étrangères et établies dans le but exclusif d'aide au développement à travers des activités sans but lucratif principalement, cette Partie ne sera pas obligée d'accorder les mêmes avantages aux institutions de financement au développement ou autres investisseurs de l'autre Partie.

ARTICLE 5

Compensation des Pertes

- (1) Les investisseurs de l'une des Parties dont les investissements placés dans le territoire de l'autre Partie auraient subi des pertes suite à un conflit armé, un état d'urgence, une mutinerie, un soulèvement ou des troubles survenus sur ce territoire, se verront accorder, en matière de compensation, de dédommagement, de remboursement ou d'une autre forme de compensation des pertes, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs nationaux ou ceux de n'importe quel pays tiers.
- (2) Sans préjudice des disposition du paragraphe 1, les investisseurs de l'une des Parties ayant subi, dans n'importe laquelle des situations susmentionnées, des pertes sur le territoire de l'autre Partie, résultant :
- a. de la saisir par les forces ou les autorités de l'autre Partie, des biens leur appartenant ;
 - b. de la destruction des biens leur appartenant par les forces ou les autorités de l'autre Partie qui ne serait pas causée par une bataille et n'aurait pas été imposée par la situation,

se verront accorder un remboursement ou une compensation correspondante.

ARTICLE 6

Compensation pour Expropriation

- (1) Les investissements des investisseurs d'une Partie ne sauraient être nationalisés, ni expropriés, ni soumis à aucune mesure ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (dans le texte ci-après : « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie, sauf pour cause d'utilité publique. L'expropriation sera exécutée dans la légalité, sur une base non discriminatoire, en échange d'une compensation adéquate à régler dans les délais convenus.

- (2) Le montant de la compensation correspondra au prix courant des investissements expropriés en vigueur immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'imminence de l'expropriation ne devienne connue, selon le cas devant intervenir le premier. Ce montant portera les intérêts dus jusqu'au jour du règlement, au taux commercial du jour. Le paiement à effectuer se fera dans les délais convenus et doit être réalisable.
- (3) L'investisseur ayant subi une expropriation aura droit, conformément à la législation en vigueur dans le pays de la Partie exécutant l'expropriation, à l'examen immédiat, par une instance judiciaire ou une autre institution indépendante et impartiale de cette Partie, de son dossier de revendication et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes définis aux paragraphes (1) et (2).

ARTICLE 7

Transfert des Investissements et de leurs produits

- (1) Chaque Partie autorise aux investisseurs de l'autre Partie le transfert libre des paiements portants sur leurs investissements et produits, y compris :
- a. les compensations versées à la suite des Articles 4 et 5.
 - b. les sommes prévues pour le paiement des obligations contractuelles, dont les sommes requises pour le remboursement d'emprunts, le paiement de royalties pour les permis, franchises, concessions et autres droits semblables;
 - c. les produits des investissements; et
 - d. les produits de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris l'appréciation ou l'augmentation du capital investi.
- (2) Tous les transferts sont effectués sans délai en monnaie convertible au taux de change applicable à la date du transfert. En cas d'absence d'un marché de change, le taux à utiliser sera le taux de change appliqué aux plus récents investissements entrants ou le taux de change le plus récent appliqué à la conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux, selon celui qui serait le plus favorable à l'investisseur.
- (3) Les transferts sont effectués conformément à la législation nationale du pays s'y afférant. Cependant, cette loi ne doit, de par ses exigences ou son application, affaiblir ou déroger au principe d'un transfert libre et sans délai aux termes des paragraphes (1) et (2).

ARTICLE 8

Règlement de différend entre un Investisseur et une Partie

- (1) Tout différend survenu entre un investisseur d'une Partie et l'autre Partie au sujet d'un investissement du premier qui n'a pas pu être réglé à l'amiable doit, après une période de six mois de notification écrite, être soumis à l'arbitrage international si l'investisseur intéressé le désire.
- (2) Si le différend est référé à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie intéressée peuvent consentir de transmettre l'affaire soit :
 - a. au Centre International de Règlement des Contentieux sur les investissements mis en place par la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et les Ressortissants d'autres Etats, du 18 Mars 1965, Washington.
 - b. à un médiateur international ou une cour d'arbitrage ad hoc désigné(e) d'accord parties.
- (3) Si après une période de trois mois à dater de la notification écrite de l'investisseur sur sa décision de référer le contentieux à l'arbitrage international il n'y a aucun accord sur une des alternatives reprises au paragraphe (2), le contentieux doit, sur demande écrite de l'investisseur intéressé, être traité selon la procédure préférée par l'investisseur.
- (4) La résolution du contentieux se fera conformément :
- (5)
 - a. aux lois nationales du pays dans lequel l'investissement a été réalisé ;
 - b. aux règles relatives aux conflits des lois en vigueur dans le pays impliqué dans le contentieux ;
 - c. aux dispositions du présent Accord ;
 - d. aux dispositions de tout Accord spécifique qui a pu être conclu en rapport avec ledit investissement ;
 - e. aux principes du droit international
- (6) La sentence prononcée par le médiateur aux termes des paragraphes (2) ou (3) engage les Parties en litige. Chaque Partie donne effet à la sentence selon la législation nationale en vigueur.

ARTICLE 9

Contentieux entre les Parties

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE 10**Subrogation**

Si une Partie ou sa Représentation légale effectue un paiement à son propre investisseur sous une garantie qu'elle aurait émise sur un investissement dans le territoire de l'autre Partie, cette dernière devra reconnaître la destination, en vertu du droit ou de l'acte juridique, à la première Partie, de tous les droits et toutes les déclarations de créances de l'investisseur indemnisé, et reconnaître que la première Partie ou sa représentation légale est habilitée à exercer lesdits droits et faire valoir lesdites déclarations en raison de la subrogation, au même degré que l'investisseur original.

ARTICLE 11**Application d'autres Règles**

- (1) Si les dispositions légales nationales du pays d'une Partie ou les obligations sous droit international, existantes ou émises subséquentement entre les Parties en sus du présent Accord, contiennent des règles, générales ou spécifiques, habilitant les investissements et produits des investisseurs de l'autre Partie à un traitement plus avantageux que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles doivent, tant qu'elles sont plus avantageuses, prévaloir sur le présent Accord.
- (2) Chaque Partie est tenue au respect de toute autre obligation qu'elle aurait contractée dans le cadre des investissements des investisseurs de l'autre Partie.

ARTICLE 12**Révision ou Amendement**

Le présent Accord peut faire l'objet d'une révision ou d'un amendement d'accord parties par échange des notes par voie diplomatique. Les amendements adoptés entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 13 du présent Accord.

ARTICLE 13**Entrée en Vigueur, Durée et Dénonciation de l'Accord**

1. L'entrée en vigueur du présent Accord est subordonnée à la notification d'une Partie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique de ce que les exigences constitutionnelles nécessaires à sa mise en œuvre sont satisfaites.

Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de la notification de la Partie qui a accompli la dernière ses exigences constitutionnelles, à l'autre Partie.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de quinze (15) ans et est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes successives de dix (10) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément à l'alinéa 3 du présent article.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie après notification à l'autre Partie, par voie diplomatique, de son intention de le dénoncer douze (12) mois auparavant.
4. La dénonciation du présent Accord n'affecte nullement les investissements réalisés avant cette dénonciation. A cet effet, ils bénéficient des dispositions du présent Accord pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux originaux, en langues anglaise et française, tous les deux textes faisant également foi.

FAIT à Brazzaville, le 1^{er} décembre 2005

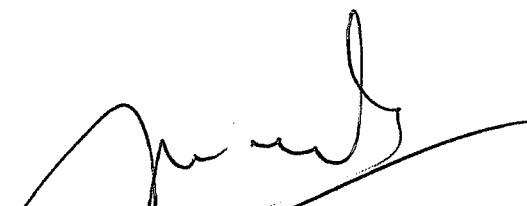
**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD,**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO,**

Le Ministre du Commerce et de
l'Industrie

Le Ministère d'Etat, Ministre des
Affaires Etrangères et de la
Francophonie


M. MPAHLWA


Rodolphe ADADA

Protocole à l'Accord

entre

Le Gouvernement de la République du Congo

et

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud

pour la promotion et la protection réciproques des investissements

A la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Congo pour la Promotion et la Protection Réciproques des Investissements, les représentants des soussignés ont, en plus, consenti aux dispositions suivantes faisant partie intégrante de l'Accord:

A l'Article 7

1. Les étrangers ayant résidé en République d'Afrique du Sud pendant plus de cinq ans et ayant rempli les conditions du contrôle de change sur l'immigration en Afrique du Sud sont, aux termes de la réglementation sud-africaine en matière de change, considérés comme étant en résidence permanente en République d'Afrique du Sud et la disposition relative au transfert d'investissements et de recettes telle que prévue dans l'Article 6 ne s'applique pas pour eux.
2. Les exemptions à l'Article 6 telles que stipulées au paragraphe 1 du présent Protocole s'arrêtent automatiquement au regard de chaque restriction, dès l'invalidation de la restriction en question comme partie de la législation nationale de l'Afrique du Sud.
3. La République d'Afrique du Sud s'efforcera toutes les fois d'enlever lesdites restrictions de sa législation nationale dès que possible.
4. Le paragraphe 1 du présent Protocole ne s'applique ni ne restreint le transfert des compensations effectuées selon les Articles 4 et 5 du présent Accord.
5. Le présent Addendum entre en vigueur concomitamment à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux originaux, en langues anglaise et française, tous les deux textes faisant également foi.

Fait à Brazzaville, le 1^{er} décembre 2005

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD,**

Le Ministre du Commerce et de
l'Industrie


M. MPAHLWA

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CONGO,**

Le Ministère d'Etat, Ministre des
Affaires Etrangères et de la
Francophonie


Rodolphe ADADA